

GONZÁLEZ CAMPO, Mariano (2022), *Libros de caballerías en la Escandinavia tardomedieval. Estudio, edición y traducción de la Blómstrvalla saga islandesa*. Murcia: Universidad de Murcia. 502 pp. ISBN: 978-84-18936-40-1

Este libro deriva de la tesis doctoral del autor, leída en la Universidad de Valladolid en 2016. Es una obra monumental, no solo por su extensión, sino porque desarrolla e introduce, por primera vez en español, un género de sagas que apenas se ha traducido o considerado hasta hace poco. En español han aparecido las sagas «de islandeses» más importantes, además de otras muchas de subgéneros como las «sagas de tiempos antiguos» y las de tema histórico más que literario.

El autor estudió en las universidades de Murcia e Islandia, y ha traducido numerosas obras islandesas medievales, pero también baladas feroesas, así como novelas del escritor noruego actual Jo Nesbø. Hay que añadir además el poema nacional estonio, *Kalevipoeg*. Ha publicado asimismo numerosos artículos sobre temas de historia y literatura nórdicas. Se trata pues, de un académico con una ya larga y rica trayectoria en estos estudios.

La existencia de literatura de caballerías en la Islandia medieval era conocida, aunque, al tratarse de obras deudoras de otras no islandesas, tradicionalmente se les prestó poca atención: solo con el libro *Origins of Icelandic Literature* de Gabriel Turville-Petre, publicado en 1953, se empezó a considerar que las traducciones habían tenido un papel fundamental en el desarrollo histórico de esta literatura.

El libro comienza con una introducción en la que se analiza el escaso peso de los estudios literarios nórdicos medievales en España y se ofrece un resumen de los nueve capítulos que componen el trabajo. El primero parte de la clasificación habitual de las sagas (hagiográficas, de reyes, de islandeses, contemporáneas, de los tiempos antiguos, y de caballeros). Este último tipo de saga descolló durante el reinado del rey noruego Hákon IV Hákonarson, quien abrió el país (en el que se integraba Islandia) a otros países europeos occidentales, incluyendo la Castilla de Alfonso X el Sabio. Vale la pena señalar, como hace el autor, que esas obras propiciadas por el rey noruego se escribieron o tradujeron en Islandia (p. 49).

El segundo capítulo se adentra en comprobar las características de la saga que hacen oportuna su inclusión en el género de las sagas de caballeros. Estas

suelen mostrar una intersección con las de tiempos antiguos, y así sucede también con la *Blómstrvalla saga*, que, por otra parte, posee significativas características propias (p. 51). En esta parte del libro cobra especial relevancia la *Saga de Teodorico de Verona* que sirve de *tertium comparationis* para identificar los rasgos principales que permiten clasificar la BS como una saga de caballeros: 1. La presencia de un prólogo explicativo, que cuenta cómo el rey de Castilla envía un mensajero a Hákon para proponer la boda de su hija Kristín, quien viaja al sur acompañada por Bjarni de Niðaróss. En un banquete, Bjarni escucha, en alemán, la historia relatada en la BS, que se lleva consigo a Noruega. Tanto el hecho de que el relato original esté en alemán como las circunstancias en que un personaje noruego lo escuche aparecen en otras sagas de este grupo. 2. Existe una geografía exótica, con territorios reales y otros puramente imaginarios (como el mismo Campo Florido). 3. Combates, tanto contra paganos como para proteger a una princesa. 4. Pretendientes indeseados, que pueden ser de extraño físico. 5. Existe también un juramento solemne, como en otras sagas de caballeros. 6. Monstruos, elemento indispensable en este tipo de sagas, incluyendo dragones. 7. Pero, al mismo tiempo, el héroe cuenta con la ayuda de una gigante. 8. Objetos mágicos «que contribuyen al tono fantástico que tanto caracteriza» a las sagas de tiempos antiguos: espejos, piedras y armas. 9. Separación y reunión; señala González Campo que «la separación y posterior reunión de los hermanos Áki y Etdarð conforma prácticamente el tema principal» de la BS, y que «se trata de un motivo literario tomado de fuentes de origen griego que ya debieron resultar familiares a los antiguos miembros nórdicos de la célebre guardia varega» (pp. 68-69). 10. Relato autobiográfico: «el relato por parte de uno o más personajes de la historia de su vida es un motivo presente en diversas *riddarasögur* [...] y por supuesto en la *Blómstrvalla saga*, cuyos capítulos XXIII y XXIV ofrecen los respectivos relatos autobiográficos de Áki y Etdarð. [...] La narración de la historia de vida suele producirse tras una separación dramática y actúa como elemento posibilitador del reconocimiento y consiguiente reunión de los personajes afectados» (p. 69). 11. Estereotipos varios: descripción de guerreros, de la belleza femenina, del héroe, de la batalla. 12. Final feliz; es interesante que, como señala el autor (p. 75), a diferencia de las sagas de islandeses y de bastantes sagas de tiempos antiguos, las de caballeros «suelen caracterizarse por concluir con un final feliz». 12. Alegato de veracidad, frecuente sobre todo en las sagas más fantásticas, esto es, las de caballeros y de tiempos antiguos. «Con estos alegatos de veracidad se desea convencer a la audiencia –acostumbrada al realismo de las *Íslendingasögur*– de que este tipo de sagas también merecen ser tenidas en cuenta» (p. 78).

El capítulo 3 trata estos temas puramente filológicos. Existen muy pocas ediciones del original, ninguna plenamente adecuada y ya antiguas. El autor describe y comenta los manuscritos existentes y las traducciones, poquísimas, entre ellas la previa del autor, en formato bilingüe, publicada en Valladolid en 2010

con el título de *Historia del Campo Florido*; la presente obra completa y corrige la anterior.

El capítulo 4 incluye en primer lugar un pormenorizado estudio de la genealogía de los 33 manuscritos, bastantes de ellos muy tardíos (siglos xvii hasta finales del xix y principios del xx<sup>1</sup>), que permite la datación hipotética de un original a finales del siglo xv. A continuación, analiza la ortografía, la morfología y el léxico, en busca de nuevos apoyos sobre la génesis de los manuscritos.

En el capítulo 5, analiza el autor la BS «desde un punto literario, atendiendo principalmente a su argumento y estructura narrativa, así como a las fuentes e influencias de las que muy probablemente se ha nutrido esta peculiar *riddarasaga* islandesa. [...]» (p. 165). Así, al tratar el argumento y la estructura narrativa de la saga, identifica varias partes generales, subdivididas en otras específicas: El «Contexto de descubrimiento de la historia» trata el prólogo, donde se narra el origen del relato, que ya mencionamos brevemente. A continuación, se describen brevemente «Los antecedentes del relato principal» (genealogía, partida de casa de los héroes, ataque a estos y episodio fantástico «que provocará un giro en el destino de los héroes principales: llegada del dragón volador» (p. 169). Encontramos entonces un excursus de la narración principal con el que «la atención del lector oyente se dirige ahora a una serie de acontecimientos que ocurrieron muchas generaciones antes de los incidentes que se acaban de narrar» (p. 169). De hecho, el relato nos lleva nada menos que hasta la muerte de Alejandro Magno y el control de su imperio por Asverus.

Se vuelve entonces a la narración principal, con 25 secuencias narrativas. El caso es que el relato vuelve a la época previamente descrita y nos dice cómo la bella y educada doncella Hermit «a la edad de catorce/dieciséis años le dice a su padre que desea viajar a Campo Florido con su hermana [Kurteis] para saber si los caballeros de allí son tan excelentes como se dice» (p. 171). Estas secuencias conforman el núcleo principal de la saga e incluyen traiciones, duelos, etcétera. Por último, las «Palabras finales» recogen los agradecimientos de narrador y la proclamación de que el relato es veraz. Es curioso que en un manuscrito se indique que «más no puede contar el narrador porque esos célebres caballeros viven lejos de su tierra y desconoce si han fallecido o no» (p. 181). Otro manuscrito señala que «la gente acostumbra a decir que este tipo de historias son mentira, pero ello se debe, según el narrador, a que no han sido testigos de los acontecimientos» (p. 182).

Tras la exposición de la estructura argumental, González Campo pasa a hablarnos de las *Blómstrvallarímur*, las “rimas” o, si queremos, los romances derivados de la saga. Las *rímur* forman un género literario popular, distinto a las

<sup>1</sup> En Islandia, los manuscritos se siguieron copiando en papel, en las granjas, hasta época muy reciente, y ciertamente después de la aparición de la imprenta y el papel. Es algo que testimonia la antigua afición a la lectura «en familia» de las sagas medievales.

baladas o romances de otros países. Las baladas más famosas son las feroesas, que aún se cantan y bailan en grupo en las fiestas populares. González Campo publicó una selección bilingüe de baladas, acompañadas por un CD, que nos permite oír el canto y el ritmo acompasado de las pisadas<sup>2</sup>. Las *rímur* islandesas, surgidas probablemente a finales del siglo XIV, seguían un patrón mixto de la antigua poesía cortesana (escáldica) y la balada europea (p. 183). No existen traducciones españolas, que sepamos.

Martínez Campo describe con detalle las estructuras de las 12 *rímur* escritas por el islandés Jón Eggertsson hacia 1659, que suman un total de 1.072 estrofas. Cada *ríma* expone en forma poética partes de capítulos diversos de (algún manuscrito de) la saga. Como señala el autor, estas *rímur* «son una versión poética de la *Blómstrvalla saga* bastante fiel a la narración original que conocemos» (p. 188).

La siguiente sección del capítulo está dedicada a «Las fuentes literarias de la *Blómstrvalla saga*» que, como sucede prácticamente en todas las sagas de cualquier tipo, son numerosas, aunque sin perder por ello su unidad temática (p. 189). Se identifican tradicionalmente hasta once sagas de las que toma elementos; el autor analiza en detalle esas sagas, sobre todo las seis que pudieron ejercer una influencia mayor. Cabe destacar el extenso tratamiento de la *Saga de Teodorico de Verona*, que puede servir de amplia introducción a esta importante narración (pp. 191-212). En conjunto, los análisis de esta sección son al mismo tiempo una introducción a las principales sagas de caballeros y de los tiempos antiguos.

A continuación, el autor se centra en los «Motivos folclóricos de la *Blómstrvalla saga*». Identifica 22 áreas temáticas, adaptadas del *Motif-Index of Early Icelandic Literature*, de I. M. Boberg. Presenta todos los casos en los que Boberg menciona la BS, con los otros textos medievales en los que aparece cada área temática. Es impresionante comprobar la frecuencia con la que aparecían el combate contra un dragón, los gigantes que habitan en las montañas o los regalos después de una boda.

El siguiente capítulo 6 incluye el estudio crítico del prólogo de la saga, que, como ya vimos, ve su origen en la llegada de la princesa noruega Kristín a Castilla, «para pasar después a ofrecer una serie de apuntes sobre las relaciones de facto entre las costas castellana y noruega en el siglo XIII» (p. 259).

El autor analiza la inexacta cronología en la saga, la confusión de monarcas (Federico II de Alemania por Alfonso X de Castilla), analiza la curiosa cuestión del uso de la lengua alemana en la corte de Alfonso X y llega a la conclusión de que, al ser alemana la madre del rey y existir una colonia alemana en la corte, sería posible que existiera realmente ese relato alemán. Y que tal vez, el libro en cuestión se encontraría entre los muchos desaparecidos de la biblioteca del Rey Sabio.

<sup>2</sup> González Campo, Mariano (2008). *Baladas épicas feroesas*. Madrid: Miraguano.

El capítulo 7, aparte de tocar algunos temas más técnicos sobre edición de los textos, presenta un breve repaso histórico de la traducción de literatura medieval nórdica al español, y señala como primera traducción de una saga de la lengua original la traducción de la ... «saga de islandeses», conocida como ... (*Saga de Hrafnkell Goði de Frey*) realizada por el profesor sevillano Luis Lerate en 1971 y publicada en *Revista de Letras* de la Universidad de Puerto Rico» (p. 295), casi desconocida. Completa el capítulo un vistazo al enfoque traductológico que sigue en su trabajo, así como la indicación de las convenciones seguidas, por ejemplo, en la versión española de títulos nobiliarios, así como la ortografía seguida para nombres propios y topónimos. Una nota proporciona una guía sencilla de pronunciación.

El capítulo 8 presenta la «edición y traducción castellana de la versión AM522 4º de la *Blómstrvalla Saga*». El 8 hace lo mismo con la versión AM523 4º. En ambos casos, la traducción va seguida de notas, así como índices de nombres, lugares y nombres étnicos. No entraré en el análisis de las traducciones, tema que sería más adecuado para una revista de traductología, además de que estas páginas no dejan espacio para tal labor.

Queda por señalar que el libro contiene un total de 438 notas, sin contar las correspondientes a las traducciones, así como con una breve conclusión general y dos apéndices: (A) «Extractos de la Hákonar saga Hákonarsonar», también bilingüe y con notas, y (B) Extractos de la Crónica de Alfonso X». Las páginas 463 a 494 están ocupadas por una completísima bibliografía en diversas lenguas.

Como colofón, me atrevo a afirmar que este libro es la más importante obra sobre literatura nórdica medieval publicada en España: estudio de manuscritos, ediciones, traducción, contexto histórico, literario, cultural, relaciones del norte con el reino de Castilla. Todo estudioso de literatura medieval, todo medievalista que quiera tener una introducción en profundidad y plenamente fiable a las letras nórdicas, todo aficionado a cuestiones del norte... encontrará aquí lo que desee y necesite, además de una bibliografía más que suficiente para ampliar todos los temas. Será utilísimo también para quien desee comprobar la ya muy rica actividad en lengua española dedicada a las letras islandesas del medioevo. Pero también es una obra espléndida para los estudiosos de los libros de caballerías –incluido el *Quijote*– y la literatura comparada.

En resumen: una obra magistral por un magnífico conocedor de la literatura islandesa del medioevo.

Enrique Bernárdez Sanchís  
*Universidad Complutense de Madrid*  
[ebernard@filol.ucm.es](mailto:ebernard@filol.ucm.es)  
<https://orcid.org/0000-0002-9549-9670>